



Published in the Russian Federation
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)
 Has been issued as a journal since 2008
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
 Vol. 18, Is. 3, Pp. 598–613, 2025
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>



УДК 294.321+930.253+821.51

Деяния бодхисаттвы Авалокитешвары как покровителя Тибета, описанные в «Мани-камбуме» (на материале 34-й главы 1-го тома ойратского перевода) **Mani Kambum and Deeds of Bodhisattva Avalokiteśvara as Patron Deity of Tibet: Introducing One Oirat Translation (Volume 1, Chapter 34)**


Деляш Николаевна Музраева¹

*Deliaash N. Muzraeva*¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация) Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilshkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

доктор исторических наук, доцент, ведущий научный сотрудник

Dr. Sc. (History), Associate Professor, Leading Research Associate

 0000-0002-8619-9369. E-mail: [deliash\[at\]mail.ru](mailto:deliash[at]mail.ru)

© КалмНЦ РАН, 2025

© KalmSC RAS, 2025

© Музраева Д. Н., 2025

© Muzraeva D. N., 2025

Аннотация. *Введение.* Данная публикация посвящена описанию деяний одного из наиболее почитаемых божеств буддийского пантеона бодхисаттвы Авалокитешвары, олицетворяющего великое сострадание. *Цель статьи* — на основе анализа текстов, посвященных культу Авалокитешвары, описать его деяния как покровителя Тибета. *Материалом* исследования послужил фрагмент апокрифического текста «Мани-камбум», наиболее полно раскрывающего деяния Авалокитешвары (его воплощений) как прародителя тибетского народа, покровителя Снежной страны и покровителя учения. Примечательно, что указанный сборник традиции «терма» включает разножанровые тексты, относящиеся к разным историческим периодам времени. Описание деяний Авалокитешвары и тибетского царя Сронцзан-гампо (VII в.) представлено в первом отделе (цикле) «Мани-камбума», состоящем из 36 сутр-повествований. В памятниках тибетской исторической литературы часто приводится краткий вариант легенды о том, что тибетцы являются потомками повелителя обезьян и демоницы скалы, в отдельных случаях дается отсылка на нее. Более развернутый вариант этой легенды представлен в 34-й главе 1-го тома «Мани-камбума». *Результаты.* В статье приводится транслитерация и комментированный перевод 34-й главы, в которой излагается легенда. Перевод данной главы выполнен на материале ойратской рукописи из библиотеки Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета (шифр Calm D 22).

Ключевые слова: буддизм, бодхисаттва Авалокитешвара, Тибет, письменные источники, «Мани-камбум», 34-я глава, ойратский перевод

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Универсалии и специфика традиций монголоязычных народов сквозь призму кросс-культурных контактов и системы взаимоотношений России, Монголии и Китая» (номер госрегистрации: 123021300198-4).

Для цитирования: Музраева Д. Н. Деяния Бодхисаттвы Авалокитешвары как покровителя Тибета, описанные в «Мани-камбуме» (на материале 34-й главы 1-го тома ойратского перевода) // *Oriental Studies*. 2025. Т. 18. № 3. С. 598–613. DOI: 10.22162/2619-0990-2025-79-3-598-613

Abstract. Introduction. The paper describes the deeds of Bodhisattva Avalokiteśvara, a most revered deity of the Buddhist pantheon that personifies great compassion. *Goals.* The article attempts analyses of texts dedicated to the cult of Avalokiteśvara to describe his deeds as the patron of Tibet. *Materials.* The study investigates apocryphal texts and a number of Tibetan historical writings. The deeds of Avalokiteśvara (his incarnations) as the progenitor of the Tibetan people, patron of the Land of Snows, and the guardian of the Teaching are most fully represented in the collection of Terma-type texts titled ‘Mani Kambum’ which includes narratives of different genres relating to different historical periods. Section (cycle) One compiled of 36 sutras describes the deeds of Avalokiteśvara and the Tibetan King Songtsen Gampo (7th c. CE). Tibetan historical texts often contain a short version of the legend according to which the Tibetan descend from the Lord of Monkeys and the Demoness of Rocks, with a few references to the latter. An extended text of the legend constitutes Chapter 34 of Volume 1 of Oirat-language Mani Kambum (in Clear Script). *Results.* The article transliterates and translates (with comments) Chapter 34. The introduced translation is based on the Oirat-language manuscript from the Library of the Faculty of Asian and African Studies (St. Petersburg University, call no. Calm D 22).

Keywords: Buddhism, Bodhisattva Avalokiteśvara, Tibet, written sources, Mani Kambum, Chapter 34, Oirat translation

Acknowledgements. The reported study was funded by government subsidy, project no. 123021300198-4 ‘Universals and Specifics in Traditions of the Mongolian-Speaking Peoples through the Prism of Cross-Cultural Contacts and the System of Relations between Russia, Mongolia and China’.

For citation: Muzraeva D. N. Mani Kambum and Deeds of Bodhisattva Avalokiteśvara as Patron Deity of Tibet: Introducing One Oirat Translation (Volume 1, Chapter 34). *Oriental Studies*. 2025. Vol. 18. Is. 3. Pp. 598–613. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2025-79-3-598-613



1. Введение. Деяния Авалокитешвары, описанные в «Мани-камбуме»

Среди буддийских текстов девиционального характера особый интерес привлекают сочинения, отражающие культы почитания будд и бодхисаттв, получившие распространение среди народов России, традиционно исповедующих буддизм.

К сочинениям, содержащим описание житий и деяний Авалокитешвары, олицетворяющего великое сострадание, относится собрание текстов традиции «терма» («открывателей кладов» или «заново открытых учений»), именуемое «Мани-камбум» (от тиб. *ma ni bka' 'bum* ‘Собрание изречений о мани’) [Востриков 1962: 42–45; Елихина 2010: 4; Кантор 2013: 46]. Оно включает разножанровые тексты, относящиеся к раз-

ным историческим периодам времени, общим для которых является обращенность к культу бодхисаттвы Авалокитешвары. Как отмечал А. И. Востриков, имеющиеся редакции этого памятника на тибетском языке «отличаются друг от друга главным образом порядком расположения и количеством входящих в них сочинений» [Востриков 1962: 42–43]. Наиболее полным является издание монастыря Брайбун (Дрепунг), привезенное Г. Ц. Цыбиковым [Востриков 1962: 43, 179], ныне хранящееся в коллекции Института восточных рукописей РАН. Согласно оглавлению этого издания «Мани-камбума», все тексты распадается на три отдела. Среди них можно перечислить отдел (или цикл) из 36 сутр-повествований, описывающих деяния Авалокитешвары и тибетского царя

Сронцзан-гампо (Сонгцэн-гампо), также включающий каноническую «Карандавьяха-сутру». Далее следуют цикл садхан (описаний ритуалов и медитативных практик) и цикл наставлений, приписываемых царю Сронцзан-гампо [Востриков 1962: 43; Кантор 2013: 46–47]. Из тибетологической литературы известно о переводах ряда глав «Отдела сутр». Вторая, третья, четвертая и первые две трети 34-й главы переведены с тибетского языка В. Рокхиллом [Rockhill 1891], ряд глав монгольского текста переведен И. Иеригом [Востриков 1962: 43].

Название этого памятника представлено в списке переводов Зая-пандиты Намкай Джамцо (1599–1662), содержащемся в его биографии, составленной Раднабхадрой [Biography 1967: 8]. Согласно намтару Зая-пандиты, перевод «Мани-камбума» выполнялся в ойратских кочевьях после его возвращения в 1642 г. из Монголии. Также указывается, что зиму 1644 г. Зая-пандита провел в храме Дархан-цорджи на берегу Иртыша, где, помимо дел во благо распространения учения Будды, занимался переводом «Мани-камбума» [Biography 1967: 5b; Лувсанбалдан 1975: 14–15, 140, 190; Норбо 1999: 45]. Примечательно, что Зая-пандита также перевел этот памятник на монгольский язык. Экземпляры печатных и рукописных изданий «Мани-камбума» на монгольском языке в настоящее время представлены как в фондах востоковедных центров, так и частных коллекциях. Список этого сочинения на «тодо бичиг» хранится в коллекции

монгольских книг библиотеки Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета (шифр Calm D 22) [Uspensky 2001: 252]. Первый том ойратской рукописи включает 36 сутр-повествований, описывающих деяния Авалокитешвары и тибетского царя Сронцзан-гампо [МКО]. Наше особое внимание уделено 34-й главе, в которой изложена история царя обезьян — одного из воплощений Авалокитешвары и демоницы скалы, в которую воплотилась богиня Тара. Краткий ее пересказ был дан в одной из наших предыдущих публикаций [Музраева 2024]. В данной публикации мы приводим полный текст 34-й главы из 1-го тома «Мани-камбума» по списку на ойратском языке [МКО].

2. Транслитерация и перевод 34-й главы

В тексте транслитерации в круглых скобках указываются номера строк, косая черта (/) указывает на границы строк, две косые черты (//) — на границы листов, в круглых скобках со знаком равенства приводятся написания слов, принятые в классическом «тодо бичиг», подчеркиванием отмечены неправильные написания графем (букв), в квадратных скобках приводятся восстановленные графемы (слоги).

В тексте перевода в круглых скобках приводятся варианты переводов отдельных слов, в квадратных скобках даны дополнительные поясняющие слова.

№ п/п	Интервал	Ойр.	Рус. перевод
1	[62b (26)]	om ma ni padme huṃ:	[62b] Ом ма ни пад ме хум.
2	(26–29)	bodhi-sadv-nariyin (27) dēde xutüqtü nidübēr üzüqçi ere/ketü: sukavadiyin abaxü balyād-tü od/bui:	Высший среди бодхисаттв, могущественный Святой Всевидящий оком ¹ отправился в город в Сукхавади ² .
3	[62b (29) – 63a (5)]	tende ilayon tögösön ülüqsen Ami- // daba: ilayon tögüsün üyileqsen Śakyamoni/-yin nomoyodxoloyoi ügei bolon: gegēn ol-	Там Бхагаван ³ Амиабха [63a] изрек: Есть страна, в которой не стало объектов усмирения [для] Победоносного Бха-

¹ Эпитет Бодхисаттвы Авалокитешвары.

² Сукхавади — название райской области Будды Амиабхи.

³ Эпитет Будды (ойр. *ilayon tögüsün üyileqsen* ‘Победоносно прошедший’), в данном контексте относится к Будде Амиабхе, но, как будет видно далее, является эпитетом Будды Шакьямуни.

4		mi/-bēr ese adislaqsan zarlagiyin (=zarligiyin) genel ülü tügen: (4) sedkil-yēr ese ad[i] slaqsan ilayoqsoni casutü (5) oron kemēküi būi.	гавана Шакьямуни, которая не освящена сиятельными стопами, в которой не распространяется сияние [его] наставлений, которая не получила благословения мыслями (умом), которая именуется Снежной [страной].
5	(5–10)	nigüülesküi tögüseqsen (6) bodhi-sadv či castoni amitan-noyöüdi (7) urda ayoürasan-yēr xürān: tende-ēce (8) nomiyin öqligü-bēr nomoyoxün tedeni ünde/soi bolbosürüülün üyiled: kemēn zarliq (10) bolboi:	Ты Бодхисаттва, преисполненный состраданием, собери живых существ Снежной страны прежде всего [с помощью] имущества. Затем, усмирив даянием учения, постарайся усовершенствовать их основы (корни)! — так повелел.
6	(10–19)	tende-ēce xütuqtu nidübēr (11) üzeqçi ereketü: ordü xarši boda/layin üzüürtü elēdeb eredeniyin balyason/-dü odād: nomoyodx-ol̄yo castani amitan/-dü xaraqsan-dü: burxani šajin ügegüye (15) xab xarangyoi sönilügē adali xab xarangyoi (16) Bürkümel axü-dü üzen: tende toroqsan (17) amitan-noyöüd nüürtü casü orxü metü dē/qši ülü yaron doraqši moü zayātan-dü odo/xoi üzeqdebei:	Вслед за этим могущественный Святой Всевидящий оком отправился во дворец на вершине Поталы в город множества драгоценностей. Когда взглянул на живых существ Снежной страны, которых предстояло усмирить, то увидел, что в отсутствие учения Будды они, словно в кромешной ночи, пребывают погруженные в сплошную тьму. Рожденные там живые существа не поднимаются выше, словно на их лица падает снег, а отправляются вниз к обладающим плохой судьбой.
7	(19–27)	tende tonilaši ügei (20) tümür saba xabxaqlaqsan metü {gi} izēd (=üzēd): zöün ya/ran alaxan-ēce genel sacuruulun bodhi-sadv sar (22) bičini xān inü Manju kemēkü nigeni xöbilyan: (23) tende ilyoqsan casutu oron-dü kümün amitani (24) eregüceküyin tula: bodhi-sadv sarabečini xān (25) či zoün zügiyin ilyüqsan casütü oron-dü (26) bišilyal üyileden čidaxü buyu: kemēn asayaq/san-dü: bišilyal čidaxü kemēbei:	Увидев, что там [они] словно накрыты металлическим сосудом, от которого нет избавления. Испустив из ладони левой руки сияние, чудесным образом сотворил бодхисаттву-повелителя обезьян по имени Манджу. Когда спросил: — Там в победоносной Снежной стране ради того чтобы задуматься о людях и живых существах, ты, бодхисаттва-повелитель обезьян, сможешь ли предаться созерцанию в Снежной стране, что на востоке? — когда так спросил, тот ответил, что сможет созерцать.
8	(27–28)	ubadis (28) tabun zasagiyin sanvar öqbüi:	Дал наставления [относительно] пяти видов религиозных правил.
9	[63a (28) – 63b (6)]	gün ayoï // yeke nom nomlöd tere sara-bečin ridi xobilyān/-yēr casütān-dü odon: nigen xadadü bišilyaqsan/-dü: todüi-dü tobīd yesen tibiyn oron kemē/kü-dü: eredeni gerliyin tib kemēkü dēdū (5) yorban oron kükü kigēd casunai zabsartü: (6) zān kigēd gürüsü edlen erekešibeï: :	Преподав многочисленные глубинные [63b] религиозные практики, тот [повелитель] обезьян с помощью волшебства перевоплощения перенесся к обитателям Снежной страны. Когда на одной из скал он предавался созерцанию, в то время в том, что именовалось ‘Тибет — страна девяти материков-местностей’, тремя высшими странами (местностями), именуемыми ‘Материком драгоценного сияния’, пространством между снегами завладели и главенствовали слоны и антилопы.
10	(7–10)	(7) doreben aymiq deqjikyüin tib kemēkü jib (8) sarayin yorban oron xada kigēd	В трех средних странах (местностях), именуемых ‘Материком, возвышающим

11		kürisülenggi/yin xoromoi-du xadayin rakša kigēd sarabi/čin erekešibe:	четыре рода', у подножия скал и земной коры главенствовали демоны скал и обезьяны.
12	(10–12)	toγos gerliyin tib kemēkü (11) dorodu γorban oroni oi kigēd debeldü (12) šübütin kigēd rakša erekešibe:	В трех нижних странах, именуемых 'Материком павлиньего сияния', в лесах и низинах (болотистых местах) главенствовали птицы и демоны.
13	(12–13)	kümün (13) amitan kemekü nere čü ügei bolün:	Не было даже представления ¹ о человеке и живых существах.
14	(13–21)	nigen (14) odoran caqtü xadayin nigen eme rakša (15) tačangyoi-bēr bügüde-ēce aban eme sarabe/čini durabēr xobelēd: biš[i] lyalči sarabe/čini gegēn-dü iren niyöuca üzülüün küsül (18) keleberükei dokö üyiledün: dolon xonoq (19) boltolo tere metü üyiledbečü: sarabe/čin-dü küsül keleberküi sedkil ese bol/boi:	Однажды одна демоница скалы (горная демоница) в силу страсти, приняв на себя облик самки обезьяны, явилась к сиятельному созерцателю-обезьяне, стала подавать тайные [знаки], показывая знаки страстного желания. Прошло семь дней, но, как бы [она] ни демонстрировала подобное, в [созерцателе-]обезьяне не пробудилось страстное желание.
15	[63b (21) – 64a (1)]	tende xadan eme rakša-yin sedkel-dü: (22) mani önggö kigēd yanzü nigüür üzeskeleng (23) ügei boloqsani gem kemēn sedkeji nigen ü/düriyin caq čimeq-yēr čimeqsen üzesküleng/-tü nigen xatoqtai-dü xobilon niyüuca (26) üzülüji küsül edleküi dokö üyile/düqsen-dü: tere sarabečin nidüni // öncöq-yēr xarabai:	Тогда демоница скалы подумала про себя: — Ошибка [моя] в том, что мой внешний вид и облик не так красивы, — подумала и в один [прекрасный] день проявила таинство, превратившись в прекрасную женщину, украшенную драгоценностями. Когда стала всячески демонстрировать, что охвачена желанием, тот [созерцатель-]обезьяна взглянул [64a] краем глаза.
16	(1–2)	tende eme üyile olji (2) sarabečini deregedü irēd čini ger bolsü kemēbei:	Тогда, прибегнув к женским уловкам, приблизившись к обезьяне, сказала: — Стану-ка твоей женой!
17	(3–5)	(3) sarabečin ügüülebei: bi xütuqtu nidübēr üze/qčün ubaši mün geriyin xāni bolüxü büroü kemēqsen/-dü: xadayin eme rakša ügüülebei:	[Созерцатель-]обезьяна ответил: — Я воистину являюсь убаши (мирским последователем) Святого Всевидящего оком, стать твоим мужем ² было бы ошибочно, — когда так ответил, демоница скалы произнесла:
18	(5–9)	ayā sarabeči/nai xān namai ayiladon zangla: bi zayān ni küčün/-yēr eme rakša-yin züyildü türēn: tačangyoyin er/kēr čimadü šonün tačāqsan ni küčün-yēr čimadü ere/gen zalbaramoi:	— О, повелитель обезьян, прояви характер и выслушай меня. Я в силу кармы страдаю в облике демоницы. В силу чувственного желания устремила к тебе. В силу того, что испытываю желание [по отношению] к тебе, взываю к тебе и молю.
19	(9–15)	bi čima-luyā geriyin xāni ese (10) bolxola: ecüüstü rakša-luyā nükücin ödör (11) tütüm tomegēd amitani ala: ürlō būri mangyād	Если ты не станешь моим мужем, в конечном итоге я сойду с демоном и каждый день стану убивать живых существ.

¹ Здесь букв. 'Не было даже наименования «человек», «живое существо»'.

² Здесь и далее букв. 'стань ханом (царем) дома!'.

20		(12) amitani adā: rakša kүүked caqlaši үgei tür[ē]d (13) casutu oroni zүү edeni rakša oron болоҗон (14) үyiledči: basa zambutib бүгүдеги rakša (15) idekü boluyu:	Каждое утро для живых существ станет бедствием. Дети демонов будут неизмеримо страдать, Снежную страну превратят в свою страну демонов. К тому же демоны поглотят весь [материк] Дзамбутиб.
21	(15–19)	tүүger bi ende үкүн zayāni (16) kүүin-yēr үкүd bi tesüši үgei tamuyin oron/-dū unuxu: tүүni tula namai ayiladan nigүүle-skü/-bēr öröšü: kemēn eneleke-yin kүүin-yēr (19) nilbasü cusundü cobarlobüi: :	В силу этого я здесь умру и в силу кармы низвергнусь в невыносимую адскую страну. А поэтому выслушай (пойми) меня и своим состраданием смилуйся! — произнес так, силой скорби стала проливать кровавые слезы ¹ .
22	(19–28)	tende bodhi/-sadv tүүn-dü tačal үgei yeke nigүүleskü (21) töröd: örösenggüi-bēr бүгүдө-эce күdö/lgүүdөqsan emgeneküi үge-bēr ayān amitani (23) itgel nigүүle-sküyitü: bi ubašiyin sanvar (24) amā metü saküxüla: šunumušan үyile-bēr күsküi (25) sedkil-dü eme rakša: nadur күnöl үyiledün sanvar (26) boülxā irebei: үün-dü yambar-metü үyiledün bida sanva/ri sakixü: asaraxü itigel či nadür soroxol (28) öq: kemēn zalbaribai:	От этого бодхисаттва, не проявляя к ней желания, пробудив великое сострадание, и такими словами тревоги, вызванными состраданием по отношению ко всем, вознес молитву: «Я, страдающий, ставший прибежищем блуждающих живых существ, если стану блюсти обеты убашы как свою жизнь, то демоница в силу действия шимнусов (злых духов), [обладающая] чувственными желаниями, станет меня терзать, так что пришло время нарушить обет ² . [В силу] этого что следует предпринять, чтобы нам сохранить обет?! Ты, [проявляющее] заботу прибежище, сообрази дать ответ! — так взмолился.
23	[64a (28) – 64b (1–5)]	xadayin eme // rakša eyin kemēn: tiyimi бүгүсү čini gegēn-dü (2) amiben күn үyiledči: bi tačangyoi oroni ereker (3) tamadü odxü: čimadü kilince bolun sanvar (4) sakiqsan tusa үlү boloxü: či amitan-dü tusa/laxü sedkil үүsken-qsan бүүрахү boluyu: kemebei	Демоница скалы [64b] произнесла: — Если это так, то, всецело ³ посвятив свою жизнь твоему сиянию, я в силу привязанностей попаду в ад. Для тебя станет грехом, пользы от того, что соблюдаешь обет, не будет никакой. А то, что ты пробудил мысль об оказании помощи живым существам, сойдет на нет ⁴ , — так сказала.
24	(6–11)	(6) tegēd sarabečün bodhi-sadv öröšönggüi sedkil/-yēr: eme-rakša-noüyüüdi nidü saragin xaraži (8) sedkil-yēr yambar үyiledküi үlү meden: öün/-lügē geriyin xāni ere eme bolxüla mini sanvar бүүра/xü boluyu: ese xanicaxula tүүn-эce čü gem yeke (11) boloxü:	Тогда бодхисаттва-обезьяна, с мыслью о сострадании взирая на демоницу, умом не мог понять, что делать. Если с ней станем мужем и женой, мой обет будет нарушен. Если [мы] не поженимся, то от этого, возможно, будет еще больший вред.
25	(11–19)	bodhi-sadv baqši nidübēr үzeqči/-эce asaqxu kereq kemēn sedkiži: ridi (13) xubilyān-yēr bodala oūlayin balyason-dü odād: (14) baqši nidübēr үzeqčidü mörögöji eyin (15) kemēn ayiladxabai: xadayin eme	Это дело, о котором надо расспросить Бодхисаттву-Учителя Всевидающего Оком, — подумал так и силой волшебства перевоплощения отправился в город на горе Потала. Поклонившись Учителю

¹ Букв. ‘слезы превратила в кровавые’.² Здесь букв. ‘принизить обет’.³ Букв. ‘глубоко’.⁴ Букв. ‘принизится’.

26		rakša ere eme (16) boloxū kereq ese bolox-ūla amibēn tebečimū (17) čimadū kilince boloxū kememūi: ere eme boloxū (18) bu-ruu buyu yamarū üyiledkü bui: kemēn (19) ayiladxaqsan-dū:	Всевидающему Оком, обратился к нему с такими словами: — Демоница скалы говорит, что, если мы не станем мужем и женой ¹ , то лишит себя жизни, и на мне будет грех. Не будет ли ошибкой стать мужем и женой, как следует поступить? — спросил.
27	(19–24)	baqšiyin zarliq-ēce tere (20) maši sayin či geriyin xāni bol: zedker ūlū (21) bolun nūkücul boloxū: ecestū castu oron/-dū čini ači kübüüni ündüsüni ayımaq (23) delege-yin kümün bolji: nom delegeren manglai (24) boloxū: kemēn zarliq bolbai: :	Учитель изрек ² : — Это очень хорошо. Ты стань мужем. Препон не будет, последствия ³ будут. В конечном итоге в Снежной стране собрание рода твоих сыновей и внуков станет людьми, [населяющими] мир, Учение получит распространение, станет главенствующим, — так произнес.
28	(24–26)	eriken dare eke-yin zarliq-ēce čü: tüügēr (25) kümün amitan arabidan nomiyyin šüten čü boloxū (26) sayin: : ::	Могущественная Тара (Дара Экэ) также [произнесла]: — В силу этого прибавится людей и живых существ и [они] даже станут опорой Учения, что хорошо.
29	[64b (26) – 65a (10)]	tere zarliq // sonosōd: bečin bodhi-sadv tere: rakša (2) üküüji kemēn sedkiji ridi xūbilyān-yēr (3) casutu oroni uridani yazartū ötör (4) kürēd: xadayin eme rakša-luyā gerleqsen-dū: (5) yesen sara kigēd arbani niyüürtü: zurān zūyil (6) amitan-ēce nasū yōüdken ir[e]ji: ečige (7) sarbečin muni tula beye düüreng: eke (8) xadayin eme rakša mūni tula süül (9) ügei: ulān xangšartai niyüür üzemji (10) ügei nigen bolboi:	[65a] Услышав такие наставления, тот бодхисаттва-обезьяна, думая, что демоница умерла, силой волшебства перевоплощения быстро возвратился в прежнее место Снежной страны и женился на демонице скалы. Когда миновало девять месяцев и наступал десятый ⁴ , прожив сроки жизни шести видов живых существ ⁵ , поскольку отцом был [повелитель] обезьян, кто-то возродился с телом без изъянов, поскольку матерью была демоница скалы, кто-то был бесхвостым, с красным носом и не очень красивым лицом.
30	(10–22)	tenggeri-ēce nasū (11) yoüdüqsen nomoyon tölgün abutu (=aburitu) bolboi: (12) asuri-nar-ēce nasū yōüdeqsed urin (13) kiling yeke temecel bayildoyān-dū durtai (14) šürüün üyiledü küliceltei nigen bolboi: (15) kümün-ēce nasū yōüdüqsed sayin moü (16) bugüdedü tačıl yekedün kümüni ed ayoürsün/-dū duratai nigen bolboi: tamu-ēce nasu yüüdüq/sed urin kiling kigēd kitüün kerecegei (19) bolun: zobolongdu yeke züreketei nigen (20) birid-ēce nasu yōüdüqsed xaram yeke idēn (21) undā-dü xobādoq nigen bolboi: adüüsün/-ēce nasu yōüdüqsed sayin muugi ūlū ilyan (22) uxān kigēd medel ügei nigen bolboi:	Тот, кто поменял рождение ⁶ тенгрием (небожителем), был кроток нравом. Те, кто поменяли рождение асуров, возрождались теми, кто очень грозен, рад сражениям и состязаниям, тяготеет к резким поступкам. Те, кто поменяли рождение человеком, возрождались теми, кто испытывает сильную привязанность и к хорошему, и к плохому, очень привязан к имуществу людей. Те, кто поменяли рождение [обитателей] ада, становились свирепыми, холодными и жестокими. Обладающие большим терпением [в от ношении] страданий, те, кто поменял рождение претой (биридом), стали теми,

¹ Досл. ‘если не исполнится дело, чтобы мы стали мужчиной и женщиной’.

² Букв. ‘из слов Учителя’.

³ Здесь букв. ‘условия’.

⁴ Букв. ‘перед лицом десятого (месяца)’.

⁵ Букв. ‘поменяв (сменив) сроки жизни...’. Здесь имеется в виду, что в предшествовавших перерождениях потомки царя обезьян и демоницы были кем-то из шести классов живых существ.

⁶ Т. е. завершил срок жизни, будучи рожденным одним из шести видов живых существ (тенгрием, асурой, животными и т. д.).

			кто проявляет жадность к еде и питью. Те, кто поменяли рождение животным, возродились теми, кто не умеет различать хорошее от плохого, лишен разума и понимания.
31	(22–25)	tede köbūd (23) čü niyüür ulān maxa cusun-dü durtai: (24) ɣalzan beyedü üsütei ügüülen (25) čidaxü nigen bolboi:	Те сыновья [обладали] красными лицами, им полюбились мясо и кровь, на их голых туловищах имелись волосы, умели говорить.
32	[65a (27) – 65b (3)]	(26) {tede} kübödi čü eme rakša (27) tere ölösün idekü ayoül // buyin tula: ečige bečün bodhi-sadv tere: (2) baroün züq tögös čüülyatu kemēkü obečün (3) kigēd bečibür bui oron-du kürgebei:	Поскольку была опасность, что этих сыновей может съесть голодная ¹ демоница [65b], отец, тот бодхисаттва-обезьяна, перевез [их] на запад, в страну под названием '[Обладающая] совершенным собранием', в которой имелись [представления о] болезнях и письме.
33	(4–6)	(4) tegēd sarbečün tede čüülüqsün xoyino nigen jil (5) bolōd ečige üzekē odoqson-dü: bečün čü busu (6) {kümün čü busu} dürbün zoü üderen aribdün amui:	Так, когда миновал один год с того момента, как обезьян собрали [вместе], отец отправился взглянуть на них, [и узнал], что численность этих и не обезьян, и не людей достигла четырехсот.
34	(6–11)	tede (7) ideqsen-yēr modon terigüüten baraqdan amüi: (8) ečige sarabečün tere moduni zemis abči oduqsan/-dü: tedeni ülü tedkün übürōn čü ɣajiran: (10) beyeyin xamoq šara üsütü orgüsü xadaxün (11) süül-dü čü xaduqsan metü bolboi::	Поскольку они питались, сократилось [количество] деревьев и проч. Когда тот отец-обезьяна взял и понес плоды с деревьев, не смог позаботиться о них, да и сам был огорчен; в тело, покрытое желтыми волосами, впивались занозы и казалось, что втыкались даже в хвост.
35	(12–20)	(12) meqdēn dorodoji zobōd bečini sedkildü: (13) bi ene metü enelün zoboxoi ene yoüni gem bui: (14) ede bečün küükedi-yin gem mün: tüüni gem yoün bui (15) kemēbēsü xadayin eme rakša-luyā gerlen (16) nökičöqsüni gem mün: töüni gem (17) yoün bui kemēbēsü baqši nidübēr üzeqči kigēd (18) erkin darē eke xoyor bivāngirid ögüqseni (19) gem: aya ene öböriyin uridani moü (20) üyileyin küčün mün:	Придя в смятение, будучи униженным, страдая, стал про себя думать: — В чем вина, что я так опечален и терплю страдания подобно этому?! Это, воистину, вина этих детенышей обезьян. Если спросить, что за вина, то это вина от того, что [мы] поженились с демоницей скалы. Если спросить, что за вина, то это вина от того, что Учитель Всевидящий Оком и могущественная Тара (Дара Экэ) сделали пророчество. Ах, увы, это, воистину, в силу собственных прежних неблагоприятных деяний.
36	(21–23)	(21) xutuiqtudü endöürel ügeyin tula: (22) töün-dü kilingleküi kigēd buruü üzeqdel (23) üyiledkü buruü:	Поскольку у святых нет заблуждений, то было бы неправильно гневаться на них, а также придерживаться ² несправедных воззрений.
37	(23–29)	bi yambar metü (24) üyiledkü xutuqtu-ēce asaqu (25) kereq kemēn sedkiyi ridi xobilyān-yēr (26) budala oülayin balyason-dü (27) odōd: xutuqtu-dü mürgün (28) gegēni ömönö söüji (29) eyin kemēn ayiladxaba:	Как мне следует поступить, необходимо спросить у Святого, — подумал так и с помощью волшебства перевоплощения переместился в город на горе Потала, поклонился Святому, опустилс ³ перед сиятельным и обратился с такими словами:

¹ Здесь досл. 'может съесть, проголодавшись'.² Здесь букв. 'творить несправедные воззрения'.³ Здесь букв. 'присел перед сиятельным'.

38	[65b (29) – 66a (11)]	aya geriyn // xaxagi orčilonggiyin gen-dani xorōdū ūlū (2) meden: xatuqtayigi šümnešiyin küliyesün- {dū} medel (3) ügei: ači küböüdi orčilonggiyin šümnüstü (4) ūlū meden: küseli xoroni nabčitū ūlū uxañ: (5) öröšönggüi-bēr tačāñ üyiledči öbōri on-toyo/doülün: küseliyn šabartu čibüqsen zobolonggiyin (7) üüldü daruqdan: nis-vanišiyin xoro uññ moü üyiles (8) ulam künōñ: zobolonggiyin ebečin-yēr bi enelün (9) doroyidoxülā: orčilonggiyin oron-dü öbōri (10) öbörōñ küleküi: balar mungxaq xarangyu sejiğiyn (11) tortü torboi:	— Я совершенно не ведал, что семейные [66a] узы ¹ сродни комнате темницы сансары. Не понимая, что жена (женщина) [сродни] путам демона, не ведая, что сыновья и внуки [сродни] демонам сансары, не задумывался о том, что желания имеют ядовитые листья, в силу сострадания предавшись вожделению, позволил обмануть себя. Был придавлен деяниями страданий от того, что плавал в грязи желаний. Когда выпил яд мирских привязанностей, неблагоприятные деяния еще более стали терзать. Если я буду скорбеть от болезни страданий и ослабну, сам себя свяжу в мире сансары. Попал в сети беспросветного невежества и темных сомнений.
39	(11–12)	ödügēde yambar metü üyiledči (12) tālaxoni üyiledkü büi:	Теперь каким образом было бы предпочтительнее поступить?!
40	(12–15)	xutuqtu soyiroxoqson/-yēr bi ene metü bolboi: xoyišidü tamdu dam (14) ügeiunaxü: toüni tula namai nigüülesküi-bēr (15) ibēñ soyirxo::	В силу наставлений, дарованных святым, я стал таким. В будущем, нет сомнения, что низвергнусь в ад. По этой причине соблаговоли проявить сострадание.
41	(15–20)	baqši-ā bida eme rakša/-luyāñ gerlen nökcöqson-yēr kübüün: ačinar (17) olon-to ösün bi ese tejiği: bi übür-yēñ zobon (18) beye ene metü bolboi: ödügē yambār metü (19) üyiledkü büi kemēñ ayiladxaqsan-dü: xutuqtu (20) nidübēr üzeqči er{ke}tüyin zarliq-ēce:	О, Учитель, в силу того, что мы с демонией поженились, создали семью, выросло много наших сыновей и внуков. Я, не сумев позаботиться [о них], заставил себя страдать и довел себя ² до такого состояния. Как теперь следует поступить?! — когда так спросил, словами могущественного Всевидящего Оком [стали следующие]:
42	[66a (29) – 66b (5)]	casutu (21) töbödiyin oron ene xab xarangyu balar-luyā (22) adali: kümün busu amitan ezelen mini nomoyo/dxolyoyin šütēñ ese bolboi: amitan ede kümün (24) kümün-dü törōñ ondür izüür kigēd (25) toniloqsani olxuyin tula čimai ilgeqsen (26) bülgē: či nadur damnal kigēd (27) xoyor sedkil (28) bü bari: čini (29) kübüün ači ede ecüstü kümün bolün // tere caqtu mini nomoyodxolyo bolxü bui: (2) čimadü gem ügei tonilxü mür-lügē zokildaxu maši (3) sayin: zobolongdu bü sedki: čü (=čini) üre (4) ündüsün tedeni ayoürsani üqli/gü kigēd nomiyn üqligü xoyor-yēr tedkü:	— Эта Снежная тибетская страна сравнима с крошечной тьмой и мраком. [Ею] завладели существа, которые не являются людьми. [Они] не стали для меня ³ опорой для усмирения. Эти живые существа превратятся в людей; для того, чтобы обрели высокое происхождение, а также спасение, отправил тебя. Ты не держи по отношению ко мне сомнений и двойственных мыслей. Эти твои сыновья и внуки в конечном итоге превратятся в людей. [66b] В это время они станут [теми, кого я буду] усмирять ⁴ . Твоей вины нет ⁵ , то, что наставил их на путь спасения, очень хорошо. Не рассматривай это как страдание. О них, своих потомках ⁶ , проявляй заботу, воздавая даянием имуществом и даянием учением.

¹ Здесь букв. ‘то, что причиняет удушье’.

² Букв. ‘довел свое тело до такого состояния’

³ Букв. ‘моей опорой’.

⁴ Здесь букв. ‘станут объектом усмирения’, т. е. обращения в веру.

⁵ Букв. ‘на тебе нет вины’.

⁶ Букв. ‘о зародышах, корне’.

43	(6–12)	(6) čini üre ündüsün tede xoyor züyil bolxü: (7) ečigeyin izüürtü xarātai süzüq kigēd: (8) öröšönggüi yeke yeke biliqtei kičēng-güi yeke (9) gün narin xōsun činariyin nomdū ürgüljide (10) dūr[a]šin: üčüüken beye-noyoüdtü ülü xanün (11) ayoi yeke oyüün tügüsüqšen bodhi-sadv yeke (12) uxātani izüürtü bolxü::	Они, эти твои потомки, будут двух видов. Те, кто будут рассматриваться по роду отца, будут обладать большой верой и состраданием, будут наделены большими талантами, большим старанием, постоянно стремясь к глубинному и тонкому учению о свойстве пустоты, не довольствуясь своими ничтожными телами, станут обладать происхождением великого мудрого бодхисаттвы, наделенного величайшей мудростью.
44	(12–21)	zarimüüd inu (13) {ekeyin} izüürtü xarātai bolun ami tasulaxü-du: (14) duratai maxa cusundü duratai: xudaldü (15) kigēd olzo neqdeldü durtai beyeyin (16) küčün yeke bolun yeke xatoü züreketei: (17) kilince-du durlan busudiyin gem (18) sonosxoya durtai: kül yar orošixoya (19) ülü tesen nidün kümün-dü xara ülü (20) teskü: osol maxa ideküi izüürtü (21) bolxü::	Некоторые из них будут рассматриваться по роду матери, пристрастятся к отнятию жизней, полюбят мясо и кровь, полюбят торговлю и приумножение выгоды, обладая большой силой ¹ , будут с холодными ² сердцами; полюбив грехи, полюбят слышать о пороках других; не в силах стерпеть, что ноги и руки немеют, не могут стерпеть, чтобы глаз не подметил [что-то] у других людей; будут обладать происхождением нерадивых, поедающих мясо.
45	(21–27)	čini üre ündüsün tedeni (22) idēni xobi ede bui: arba buüdai (23) kigēd burcuq buyu üčüüken burcaq kigēd (24) xatanggir tarān: tergüüten dolān züyil (25) öqči ilgen casatu-yin nigen түb oron/-dü tari: tarān bolbasuran örgüjiku bolxü:: (27) kemēn zarliq bolji bečün-dü öqböi:	[Что же касается] твоих потомков, то для них пищей им послужат: ячмень, пшеница и горох или мелкозернистый горох, а также высушенные посевы. Первые семь разновидностей передаю, засею в одной из центральных частей (областей) Снежной страны. Посевы взойдут и приумножатся, — так молвил и вручил обезьяне.
46	[66b (28) – 67a (7)]	(28) sarabečin xadayin eme rakša xoyor (29) abulca gerleqšen zöün balyosoni (30) oyidü: altan mönggün zes terigüüten (31) erdeni xumaki adxü düüreng // casatü oroni züq cacun: yazar delkei/gi erdeni yarxü oron-dü adistidla/bai: čini üre ündüsün-noyoüd kümün (4) bolxoi-dü erdeni altan münggün terigüüten-yēr (5) ecüstü amidüran axu boluyu: erdeni yar/xoi oron čü caq bolxu-dü nekü bolüyü: kemēn (7) zarliq bolboi:	В лесу восточного города, где поженились ³ , обезьяна и демоница скалы, пригоршню, полную пылинок из драгоценностей, начиная с золота, серебра и желтой меди, развеял [67a] в направлении Снежной страны и произнес: — Благословляю на то, чтобы стала страной, в которой из земли будут появляться драгоценности! Когда твои потомки станут людьми, то в конечном итоге станут жить благодаря драгоценностям, начиная с золота и серебра. Когда настанет время превратиться в страну, в которой будут появляться драгоценности, тогда и вскроются, — так произнес.
47	(7–10)	keleni nigen šülüsü casütü oroni (8) coq cacuyād: caq caqtü bodhi-sadv-yin xubilyān (9) nom tedküküi cögöšiq түb oron-dü irekü boluyu: (10) kemēn zarliq bolboi:	Прыснув в направлении Снежной страны [каплю] слюны с языка, произнес такие слова: — Да явится в нужное время ⁴ в потерявшей надежду центральной стране воплощение бодхисаттвы, который защитит учение, — так произнес.

¹ Букв. ‘обладая большой силой своих тел’.² Букв. ‘твердыми сердцами’.³ Букв. ‘где дали взаимные (свадебные) клятвы’.⁴ Букв. ‘время от времени’.

48	(10–14)	tegēd bečīn bodhi-sadv tere (11) ridi xobilyān-yēr casutani tūb oron-dū irēd: (12) sedkildū tālaqdaqoi delger dulān {tūb} oroni ʔazar (13) delekei-dū šütün: eldeb tarān ūrəoxoi yesūn (14) zūyil tūgūsūqsen nigen ʔazartū cacubai:	Затем тот бодхисаттва-обезьяна с помощью волшебства перевоплощения вернулся в срединную Снежную страну. Проникшись верой в землю милой сердцу, просторной, теплой центральной страны, засеял в одном месте преисполненные девятью разновидностями [семена], которые должны дать обильный урожай.
49	(14–22)	tegēd bodi (15) bečīn bodhi-sadv tere: sar-bečīni kūūkedī toʔos (16) čūūlyatu oyidu zun tedkūd: namur tarā tariqsan (17) šarlan tede bolbosorād delberin axoi-du: xutuqtū (18) nidübēr ūzeqči erdeni tani idēni xobi-du soyiro/xoqsen belgē öüni ide kemēqsen-dū: iden uūba kemēn (20) aldaršiba: oroni urid jayimo tang (21) mūn xoyišido erdeni ʔaraxū (22) boluyu::	Так тот бодхисаттва-обезьяна стал заботиться о детях обезьяны летом в лесу, где собирались павлины, осенью, когда засеянные посевы желтели, созревали и стали колыхаться, и когда сказал им, чтобы они поели их как знак драгоценной еды, который соблаговолил даровать им Святой Всевидящий Оком, ознаменовалось тем, что поели и попили. Первым делом, воистину, ‘джаймо танг’ ¹ , в последующем же появятся драгоценности.
50	[67a (22) – 67b (4)]	tegēd (23) nomiyin angxani xorilya inu tende (24) bodhi-sadv xutuqtu nidübēr (25) ūzeq-či erketüyin baroūn (26) ʔariyin alixan-ēce: (27) gerel sacuran gerliyin (28) cayixa-ēce (29) belge ūliger tūgūsōqsen (30) nigen kūbūūn xubilyāji: casutani bečīn // čū busu kümūn čū busu sōūl ūgei beye ūsū-bēr (2) dūūreng: casutu tūbūdiyin oro dūūrūn (3) aqsan tedeni dotoro odoqsan-dū: (4) tede ūgūūlebei:	Так, первым запретом учения (дхармы) стало то, что бодхисаттва Могущественный Святой Всевидящий Оком с ладони правой руки испустил сияние, и из лучей сияния появился мальчик (отрок), преисполненный признаками и приметами. [Он] не был снежной обезьяной, [67b] но и человеком тоже не был, не имел хвоста, но тело было сплошь покрыто волосами. Когда он направился к обитателям, заселившим Снежную страну Тибет, те стали спрашивать:
51	(4–7)	čini sayin beye ene yoūn-ēce (5) bolboi kemēbei: bi xarin nōūl tebčīn arban (6) buyani edlen: zuryān baramīd edlekū nom (7) nomloboi:	— Это твое прекрасное тело от чего получилось? — Я воздерживаюсь от грехов, совершая десять добродетелей, — [сказав], преподдал учение о шести парамитах:
52	(7–19)	ta amitani ami tasulal (8) ūgei moduni zemis kigēd tarān ide: nigen (9) nigen-yēn idēni xobi bū xūlaq öqtöl ūgei (10) bū ab: kūseli-yin buroū yabudal kemēkū nigen (11) nigen-yēn ezeleqsen-dū bū edle: xudal ūnen (12) busu bū ögüle: nigen nigen-yēn xayacoūlxoi (13) olkin bū ūyiled: zokilduqsadi bū xayacoūl: (14) nigen nigen-dēn temecekūi šürūūn ūge bū ūgūūle: (15) busudtū ūgei böğösū bayasun ūbürtū buyidū bayasxū (16) xomoʔolcoxoi sedkil bū ūyiled: busudtu (17) xorlon ūyiledkū xortū sedkil (18) bū sedki: arban nūūl tebčikūi arban buyan (19) bolxū mūn:	— Вы, не лишая жизни живых существ, питайтесь плодами деревьев и злаками. Не крадите друг у друга долю пищи, пока не предложат, не забирайте. Не прибегайте к несправедным деяниям, [происходящим] от желаний, когда один властвует над другим. Не произносите лживые, неправдивые слова. Не клеветайте, чтобы не разлучать одного от другого. Не разлучайте тех, кто пришел к согласию. Не произносите резких слов, которые могут привести к спорам. Не преследуйте своекорыстные цели, когда радуетесь, если у других [чего-то] нет, и когда радуетесь, если есть у вас. Не допускайте вредоносных мыслей о том, чтобы причинить зло другим, — это и будет, воистину, считаться тем, что является десятью грехами и десятью добродетелями.

¹ Перевод данного словосочетания представляется сложным.

53	[67b (19) – 68a (16)]	xudal kemēkū buroū ūzel (20) bū ūyiled: ami tasulxu tebčikūlē (21) ami ibēkī mūn bolon urtu nasulaxu boluyu: (22) xolxoi tebčīd busudtū ōkūlē idēn (23) undān ūrgūjīkū boluyu: busudiyin (24) gergei-dū ariūn busu ese edlekūlē: (25) sedkil-dū tālaqdaxū nōkūr olxū boluyu: (26) xudal ūlū ūgūūlen ūnēr ūgūūlekūlē sonosuqsan (27) nom batūdūn ūlū martaxū boloyū: // olkin ūgūūlel ūgei zokildoxolā xamuq/-luyā zokilduxu boloyū: šürūn ūge ūgūūlel (3) ūgei amurlingyoi jōlōn ūgūūlebē: ali (4) ōgūūleqsen-dū busūd oroxū boloyū: (5) calayai ūge ūgūūlel ūgei ūnēr ūgūūlekūlē (6) xamoq bišīrekū boloyū: xomoqolcoxoi (7) sedkil ūgegūyē ōbōriyīn idēn undān-yēr (8) bolilon medekūlē: ali kūsekūi idēn undan (9) oldoxū boloyū: xortū sedkil ūgegūyē tusatu (10) sedkil sedkikūlē xamuqtu asaraqdaxū boloyū: (11) burūū ūzel ūgegūyū nomi ūnen-dū barixūlā (12) nom-luyā učīraxū boluyu: arban nōūl (13) tebčījī arban buyan edlekūlē: dūrsū (14) yanzū xotolo tūgūsūn: kūmūn tenggeri/-dū törökū: ta čū arban {nūūli} tebčījī arban (16) buyani edle:: kemēn ōgūūlebei:	Не прибегайте к несправедливым воззрениям, которые именуются ложью. Если будете воздерживаться от убийства ¹ , то это будет означать, что воистину заботитесь о душе ² и проживете долгую жизнь. Если станете воздерживаться от воровства и станете отдавать другим, то будете постоянно иметь и еду, и питье. Если не будете вынашивать грязные мысли по отношению к чужой жене, то обретете друга, который придется по сердцу. Если не будете лгать, будете говорить правду, то прослушанное учение закрепится, и не сможете его забыть. [68a] Если, не прибегая к клевете, сможете прийти к согласию, то сможете поладить со всеми. Если, не произнося резких слов, станете говорить спокойно и мягко, то, что бы ни говорили, другие поверят. Если не будете пустословить, а будете говорить правдиво, то все проникнется верой. Если, не допуская своекорыстных мыслей, осознаете, что [следует] ограничивать себя в еде и питье, то тогда найдутся еда и питье, какие только ни пожелаете. Если, не допуская злобных мыслей, станете думать с пользой [о других], то будете окружены всеобщей заботой. Если, не допуская несправедливых воззрений, будете считать учение [Будды] праведным, то [непрерывно] обретете его ³ . Если станете воздерживаться от десяти грехов и совершать десять добродетелей, то в совершенстве преисполнитесь внешним видом (наружностью). Люди переродятся в тенгриев (небожителей). И вы тоже воздерживайтесь от десяти грехов и совершайте десять добродетелей! — так произнес.
54	(17–19)	tedečū (17) arban nūūl tebčīn arban buyani edeleqsen/-yēr: beye ulam ulam sayin bolon kūmūni (19) beye dūrsū yō bolboi:	Что касается их, то в силу того, что стали воздерживаться от десяти грехов и совершать десять добродетелей, их тела все более и более совершенствовались, приобрели прекрасные формы и внешний вид людей.
55	(19–22)	tegēd xobilyān kūbūūn (20) tere basa boluqsan tedeni dōtōrō (21) odōd: zuryān baramidiyin nomdū (22) zokōboi:	Затем тот мальчик-хубилган тоже отправился к ним, вновь переродившимся, и наставил их на путь учения о шести парамитах.
56	[68a (22) – 68b (2)]	aya kūmūn amitan (23) maši cuxaq: tamu birid aduusun yorban/-dū törökūlē: ūbūriyīn tusa čū ūlū bütūn (25) busudiyin tusa ūlū bütūkūi yoū ūgūūlkū (26) tamūdū törökūlē kūyiton xaloni zobolong (27) caqlaši ūgei: biridiyin oron-dū törökūlē	— О, увы, люди ⁴ весьма малочисленны. Если переродятся в аду, претами (биридами) и животными, то не смогут оказать пользу ни себе, ни другим, стоит ли говорить?! Если переродятся в аду, то страдания от холода и жара будут неисчис-

¹ Букв. 'от отнятия чьей-то жизни'.² Здесь досл. 'заботитесь о жизни'.³ Букв. 'повстречаетесь с учением'.⁴ Досл. 'такие живые существа, как люди'.

		(28) ölöskü undasxuyin zobolong caqlaşı ügei: (29) adoüsuni töröl oron-du törökülē alaqqan/xoi kigēd yani kelekeyin zobolong sedkişi // ügei: ödügē kümün-dü törön buyan-luyā tögü/süqsen mün:	лимы. Если переродятся в стране прет, то страдания от голода и жажды будут неизмеримы. Если переродятся в стране, где перерождаются животными, то страдания от того, что могут быть убиваемы, что несчастны, безмолвны, будут [68b] невообразимы. Сейчас, получив рождение людьми, воистину, преисполнились добродетелью.
57	(2–9)	ta бүгүде үқлігү өгүqtün: (3) ed ayoürasün baraqqaxü ügei bolxü: xaram/-yēr zoboxü boloyü: xaram-yēr öbüriyin (5) tusa ülü čidaxü бүгүsü busudiyin (6) tusa ülü čidaxü yoü ügüülekü: xarimiyin (7) ači üre-bēr yurban moü zayātāni zobolong (8) edlekü boloyü: kemēn öqligü barimidiyin nom (9) üzülbei::	Вы все совершайте даяния (подавайте милостыню). Имущество и скот не исчерпаются. Страдать будете о жадности. Если в силу жадности не сможете оказать пользу самим себе, то стоит ли говорить о том, что не сможете оказать пользу другим, что говорить [об этом]?! В силу воздаяния за жадность станете испытывать страдания получивших три неблагоприятных перерождения ¹ , — так преподавал учение о парамите даяния ² .
58	(9–16)	šaqqābad saki tenggeriyin beye (10) kigēd kümüni beye olxü: calayai-bēr übü/riyin tusa čü ülü čidaxü бүгүsü busudiyin (12) tusa ülü čidaxü yoü ügüülekü: calayayin (13) ači üre bolbosoraqsan-yēr yurban moü (14) zayātan-dü töröji: olon zobolong ed/ledkü boloyü: kemēn šaqqābad barimidiyin nom (16) nomloboi::	Соблюдайте правила нравственности, обретете рождение тенгрием ³ или человеком ⁴ . Если в силу лени (беззаботности) не сможете оказать себе пользу, то не сможете оказать пользу другим, что говорить [об этом]?! В силу того, что созреет плод лени, получив три неблагоприятных перерождения, станете испытывать многочисленные страдания, — так преподавал учение о парамите соблюдения правил нравственности ⁵ .
59	(16–22)	külicenggüi bišilya sayin dürsü (17) kigēd belge-lüge tügüskü boloyu: kiling/-yēr öbüriyin tusa ülü бүтүкү bögösü busu/diyin tusa ülü бүтүкү yoü ügüülekü: (20) kilingiyin bolbosoraqsan üre-bēr yurban moü (21) zayātan-dü töröd zobolong edledkü bolyü: (22) kemēn külicenggüi barimidiyin nom üzülbei::	Соблюдайте терпение, преисполнитесь хорошей внешностью и признаками. Если в силу гнева не сможете оказать себе пользу, то не сможете оказать пользу другим, что говорить [об этом]?! В силу созревания плода гнева, получив рождение трех неблагоприятных перерождений, испытаете страдания, — так преподавал учение о парамите терпения ⁶ .
60	(23–30)	(23) kičēnggüi tuürbi kičēnggüi-bēr nom olon (24) örgüjiku boloyu: zalixai-bēr öbüriyin tusa (25) čü üyiledün ülü čidaxü bögösü busu/diyin tusa ülü бүтүкү yoü ügüülekü: (27) zalixayin bolbosoraqsan ači üre-bēr (28) yurban moü zayātan-dü törön (29) zobolong edlekü boloyü: (30) kemēn kičēnggüi barimidiyin nom üzülbei::	Практикуйте усердие, усердием учение во много раз превознесется. Если в силу коварства не сможете оказать пользу даже себе, то не сможете оказать пользу другим, что говорить [об этом]?! В силу созревания плода коварства, получив три неблагоприятных перерождения, испытаете страдания, — так преподавал учение о парамите усердия ⁷ .

¹ Здесь имеются в виду три плохих перерождения — животным, претой (биридом) и существом ада.

² Санскр. *дана-парамита*.

³ Здесь букв. ‘получите тело небожителя’.

⁴ Здесь букв. ‘получите тело человека’.

⁵ Санскр. *шила-парамита*.

⁶ Санскр. *кианти-парамита*.

⁷ Санскр. *вирья-парамита*.

61	[69a (1) – 69b (8)]	// samadi bišil̥ya: sedkil teqši ayoū/luqsan-yēr teqši ayoūluqsan nomiyn udxa (3) üzekü boloyu: alyasangyui-bēr zobon: (4) alyasangyui-bēr öböriyn tōsa ülü bütökü bügüü/sü busudiyin tusa ülü bütökü yoü ügüülkü: (6) alyasangyuyin bolbosoraqsan açi üre-bēr yurban (7) moü zayātan-dü törön zobolong edlekü (8) boluyü: kemēn samadi barimidiyyn nom üzüülbei::	[69a] Предавайтесь самадхи (медитации)! Благодаря тому, что приведете себя в ровное состояние духа ¹ , сможете познать суть учения. В силу невнимательности будете страдать. Если в силу невнимательности не сможете принести пользу самим себе, то не сможете принести пользу и другим, что говорить [об этом]?! В силу созреваания плода созерцания, получив три неблагоприятных перерождения, испытаете страдания, — так преподавал учение о парамите созерцания ² .
62	(9–19)	(9) biliq bišil̥ya biliq-yēr nomiyn (10) mün çinar medēd orçilonggiyyn (11) oron-ēce noqçin: yasalang-ēce nōqçi/soni çinadü kürün xamüq medeqçi {bilxü (=bolxu)} boluyü: (13) mungxaq-yēr zobon: mungxaq-yēr öböriyn (14) tusaçü üyileden ülü çidaxü bügüsü (15) busudiyin tusa ülü çidaxü yoü ügüü/lekü: mungxagiyin bolbosoraqsan açi üre/-bēr yurban moü zayātan-dü törön zobo/long edlekü boluyü: kemēn biliq bara/midiyyn nom üzüülbei::	Созерцайте мудрость, в силу мудрости познав истинное качество учения, освободившись из сансары, достигнув того [состояния], когда нет страданий ³ , станешь всеведующим. Страдая от невежества, если в силу невежества не сможешь принести пользу себе, то не сможешь принести пользу и другим, что говорить [об этом]?! В силу созреваания плода невежества, получив три неблагоприятных перерождения, испытаете страдания, — так преподавал учение о парамите мудрости ⁴ .
63	[69a (19) – 69b (2)]	basa yeke (20) nigüülesüqçiyin xubilyān belge üliġer (21) tügüsüqsen kübüün tere: arban buyani (22) nom nomlōd nomiyn zasaq bayüülun (=bayiyuulun): (23) zuryān baramidiyyn nom nomloji [ü]lü (24) zokilduxui zuryān nisvanis-ēce (25) urbüülön: beye ulam deqçiülün (26) nom kigēd sedkil {tosatin}sanvarla üyiledēd: ödöge (27) šalyadaq kümüni beye olun nom edleküi (28) oron-dü törön sedkil nom-luyā neyilen: (29) nomi ali tālal-yēr edlekü büi ene inü: // erkin yeke nigüülesüqçi xütuqtu nidübēr (2) üzeqçiyin açi mün:	Также то воплощение Великого Милосердного — мальчик (отрок), преисполненный приметами и признаками, преподавал учение о десяти добродетелях, установил закон учения (дхармы). Преподавал учение о шести парамитах, заставил отказаться от шести привязанностей к миру, которых им не подобает [придерживаться]. Также тот хубилган Великого Милосердного, мальчик (отрок), преисполненный признаками и приметами, преподавал учение о десяти добродетелях, заложил основы наставлений в учении. Преподавал учение о шести парамитах, отвратил от неподходящих шести привязанностей к миру. Заставил тела еще более возвыситься, так что стали практиковать учение с принятием духовных обетов, полезных для ума. Ныне, обрета тела избранных людей, получив рождение в стране, где возможно исполнять религиозные обязанности, воссоединив мысли и учение, стали практиковать учение в той мере, как пожелают. [69b] Это, воистину, заслуга могущественного Великого Милосердного Святого Всевидящего Оком.

¹ Т. е. 'предадитесь созерцанию'.² Санскр. *дхьяна-парамита*.³ Букв. 'по ту сторону страданий'.⁴ Санскр. *праджня-парамита*.

64	(2–6)	bodhi-sadv-nariyin (3) manglai xütuqtu nidübēr üzeqçi erketü (4) töüni: casutu töbüd öröni (=oroni) kümün-noyoüdtü (5) yeke açi-taya üzülüqsen bölq inü yočîn (6) dötögör bui:: ::	Это тридцать четвертая глава , в которой главенствующий среди бодхисаттв, Могущественный Святой Всевидающий Оком оказал великую пользу людям его Снежной страны Тибета.
----	-------	--	--

3. Заключение

В ряду текстов девиционального характера, раскрывающих культ основных бодхисаттв буддизма махаяны и ваджраяны, наряду с Манджушри и Ваджрапани, особое место занимают тексты, посвященные культу бодхисаттвы Авалокитешвары. Среди них, в первую очередь, следует указать на собрание текстов традиции «терма» под названием «Мани-камбум», включающее разножанровые тексты, относящиеся к разным историческим периодам времени, общим для которых является обращенность к культу Авалокитешвары. Так, первый отдел «Мани-камбума» из 36 сутр-повествований описывает деяния Авалокитешвары и тибетского царя Сронцзан-гампо (VII в.). Об интересе к сочинениям из состава «Ма-

ни-камбума» свидетельствуют переводы с тибетского, выполненные В. Рокхиллом, и с монгольского — И. Иеригом.

В данной публикации мы представили полный перевод 34-й главы 1-го тома «Мани-камбума» на ойратском языке по рукописи из библиотеки Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета (шифр Calm D 22). Содержание этой главы составляет легенда о происхождении тибетцев от повелителя обезьян и демоницы скалы.

Рассмотренный образец сочинения из сборника традиции «терма» свидетельствует о значимости текстов, относящихся к культу бодхисаттвы Авалокитешвары, для последователей буддизма Махаяны из числа ойратов и калмыков.

Источники

Biography 1967 — Biography of Caya Pandita in Oirat characters (Rabjamba Čay-a bandida-yin tuyuĵi saran-u gerel kemekü ene metü bolai). Redigit acad. prof. Dr. Rinchen. (Предисловие, транслитерация, издание текста Ж. Цолоо) // Corpus Scriptorum Mongolorum. T. V. Fasc. 2–3. Ulanbator: Шинжлэх ухааны академийн хэвлэл, 1967. 101p. (На ойратском и монгольском яз.)

МКО — Mani kambum, 1 (Мани-камбум. Ч. 1). Рукопись на ойратском языке // Научная библиотека Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Шифр Calm D 22. 86 л.

Литература

Востриков 1962 — Востриков А. И. Тибетская историческая литература. М.: Вост. лит., 1962. 427 с.
Елихина 2010 — Елихина Ю. И. Культы основных бодхисаттв и их земных воплощений в истории и искусстве буддизма. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Нестор-История, 2010. 292 с.

Sources

Biography of Caya Pandita in Oirat Characters (Oir. Rabjamba Čay-a bandida-yin tuyuĵi saran-u gerel kemekü ene metü bolai). Acad. Rinchen (ed.), Zh. Tsooloo (foreword, translit., etc.). Corpus Scriptorum Mongolorum. Vol. V. Fasc. 2–3. Ulaanbaatar: Mongolian Academy of Sciences, 1967. 101p. (In Oir. and Mong.)

Mani Kambum. Pt. 1. Manuscript. At: St. Petersburg University, Faculty of Asian and African Studies, Scientific Library. Call no. Calm D 22. 86 p. (In Oir.)

References

Vostrikov A. I. Tibetan Historical Literature. Moscow: Oriental Literature Press, 1962. 427 p. (In Russ.)
Elikhina Yu. I. Cults of Main Bodhisattvas and Their Earthly Manifestations in Buddhist History and Arts. St. Petersburg: St. Petersburg University (Faculty of Philology), Nestor-Istoriya, 2010. 292 p. (In Russ.)

- Кантор 2013 — *Кантор Е. А.* «Мани-камбум» в Тибете и Монголии // *Mongolica*—XI. 2013. С. 45–51.
- Лувсанбалдан 1975 — *Лувсанбалдан Х.* Тод үсэг, түүний дурсгалууд / ред. Ц. Дамдинсүрэн. Улаанбаатар: Шинжлэх ухааны академийн хэвлэх үйлдвэр, 1975. 356 х.
- Музраева 2024 — *Музраева Д. Н.* Легенда о происхождении тибетцев и правила нравственного поведения, изложенные в сочинении «Мани-камбум» // Новый филологический вестник. 2024. № 2(69). С. 350–359. DOI: 10.54770/20729316-2024-2-350
- Норбо 1999 — *Норбо Ш.* Зая-Пандита (Материалы к биографии) / пер. со старописм. монг. яз. Д. Н. Музраевой, К. В. Орловой, В. П. Санчирова; науч. ред. В. П. Санчиров. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1999. 335 с.
- Rockhill 1891 — *Rockhill W. W.* The Land of the Lamas. Notes of a Journey through China, Mongolia and Tibet. London: Longmans, Green and CO. 1891. 399 p.
- Uspensky 2001 — *Uspensky V. L.* Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Compiled by V. L. Uspensky. Tokyo: ILCAA. (University of Tokyo Press Production Centre). 2001. 530 p.
- Kantor E. A. «Mani kabum» in Tibet and Mongolia. *Mongolica*. 2013. Vol. 11. Pp. 45–51. (In Russ.)
- Luvsanbaldan Kh. Clear Script and Its Monuments. Ts. Damdinsüren (ed.). Ulaanbaatar: Mongolian Academy of Sciences, 1975. 356 p. (In Mong.)
- Muzraeva D. N. The legend of the origin of the Tibetans and the rules of moral behavior set forth in “Mani-Kambum”. *The New Philological Bulletin*. 2024. No. 2(69). Pp. 350–359. (In Russ.) DOI: 10.54770/20729316-2024-2-350
- Norbo Sh. Zaya Pandita: Biographical Materials. D. Muzraeva, K. Orlova, V. Sanchirov (transl.); V. Sanchirov (ed.). Elista: Kalmykia Book Publ., 1999. 335 p. (In Russ.)
- Rockhill W. W. The Land of the Lamas: Notes of a Journey through China, Mongolia and Tibet. London: Longmans, Green and Co., 1891. 399 p. (In Eng.)
- Uspensky V. L. (comp.) Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Tokyo: ILCAA. (University of Tokyo Press Production Centre). 2001. 530 p. (In Eng.)

